

Exercise of the day



2024-01-05

贾政笑道：“‘翼然’虽佳，但此亭压水而成，还须偏于水题方称。依我拙裁，欧阳公之‘泻出于两峰之间’，竟用他这一个‘泻’字。”

“A delightful name,” rejoiced Chia Cheng. “But as this pavilion is built over the pool there should be some allusion to the water. Ouyang Hsiu also speaks of a fountain ‘spilling between two peaks.’ Could we not use the word ‘spilling’?”

„Ein wunderbarer Name,“ freute sich Jia Zheng. „Aber er sollte doch eine Anspielung auf das Wasser haben, da dieser Pavillon über dem Teich gebaut ist. Ouyang Xiu hat auch einmal von einem Springbrunnen gesprochen, welcher, mitten durch zwei Berggipfel hervorquellt.‘ Meinetwegen könnte daher das Wort ‚hervorquellen‘ genommen werden.“